

معرفی کتاب:

گرفته نشده است؛ در مقابل مدخل‌ها یا تنها به درج یک برابر اکتفا شده یا چندین برابر، بدون هیچ مرز روشن معنایی یا کاربردی، ارائه شده است؛ بدون هرگونه مثال یا مدخل‌های فرعی و عبارتهای اصطلاحی، ضرب‌المثل و ... هستند که برای یک فرهنگ دوزبانه به‌ویژه مفید برای دانشجویان و مترجمان لازم است؛

این فرهنگ محصول بیشتر از ده سال کار و پژوهش مستمر است. برای برآوردن نیاز به فرهنگ‌های ایتالیایی عمومی و تخصصی تلاش‌هایی صورت گرفته است و فرهنگ‌های ایتالیایی-فارسی یا فارسی-ایتالیایی در طول سال‌ها منتشر شده‌اند که، ضمن محفوظ بودن ارج مؤلفان آنها،

فرهنگ معاصر ایتالیایی-فارسی

فیروزه مهاجر

آویده نهانودی

زهرا اسماعیلی

نکته‌های کاربردی ندارند؛ تلفظ واژگان ارائه نشده است؛ و به راستی بیشتر آنها به سیاهه ناقصی از تعدادی واژه می‌مانند. در این فرهنگ بیش از ۳۰۰۰۰ مدخل، هرکدام گاه با چند زیرمدخل، با مراجعه به منابع ایتالیایی، فارسی و انگلیسی و در نظر گرفتن نیازهای دانشجویان رشته‌های زبان، ادبیات و مترجمی دانشگاه‌های کشور جمع‌آوری شده است. این فرهنگ دو جلدی می‌باشد.

متأسفانه به چند دلیل عمده پاسخگوی نیاز فرهنگی و علمی موجود نبوده‌اند. از جمله اشکال‌های اساسی این فرهنگ‌های دوزبانه می‌توان گفت که هیچکدام با اصول و معیارهای زبان‌شناسی، واژگان‌نگاری و واژگان‌شناسی تهیه نشده؛ مدخل‌ها، بسیار محدود است و توجهی به زبان روز ایتالیایی و فارسی نیست؛ در انتخاب مدخل‌ها نیاز پژوهشگران و دانشجویان و کاربران احتمالی در نظر

ساختار کتاب:

از جمله ویژگی‌های این فرهنگ می‌توان گفت:

- برای نشان دادن تلفظ هر مدخل، از الفبای آوانگار بین‌المللی IPA استفاده شده است که برای سهولت در استفاده، مواردی از آن در پایین صفحات فرهنگ تکرار می‌شود.

سهولت هر چه بیشتر دسترسی به آن، با رعایت ترتیب الفبایی در متن آورده شده است.

-صورت‌های بی‌قاعده افعال به صورت صرف شده با ارجاع به مصدر فعل مربوط آورده شده است. این مورد به‌ویژه برای مترجمانی که با زبان ایتالیایی آشنایی ندارند اما در متون گوناگون با واژه‌هایی از

ساختار مدخل:

علاوه بر آوانگاری مقابل هر واژه و معنی آن در گروه حوزه موضوعی که معنی به آن اختصاص دارد، آورده شده است. هر جا از افعال چند بخشی و چندمعنی استفاده شده و معنی ابهام داشته، یک تا دو جمله به صورت مثال آورده شده است.

- استثنای تصریفی در اسم، صفت و غیره ضبط شده است.

- اسامی خاص تاریخی و اساطیری، و اسامی جغرافیایی و غیره با رعایت ترتیب الفبایی در متن فرهنگ گنجانده شده است.

- مدخل‌های ایتالیایی و برابره‌های آن از زبان زنده روز گرفته شده است.

- عبارات اصطلاحی لاتین، پسوندها و پیشوندها، سرواژه‌ها و مخفف‌ها، را برای

این زبان برخورد می‌کنند بسیار قابل استفاده است.

- برای کمک به کاربران نکته‌های کاربردی و دستوری و شمار زیادی اصطلاحات تخصصی به ویژه در حوزه ادبیات درج شده است.

جلوی برخی مدخل‌ها حروف اختصاری وجود دارد که در ابتدای فرهنگ معاصر جدول اختصاری آن آورده شده است. هر جا نکته کاربردی وجود داشته با رنگ متفاوت ذیل مدخل در یک مستطیل آورده شده است.